



在世界名校听演讲系列丛书(英汉对照)



影响你一生的 哈佛演讲

*Listen to the speeches in the first-class Universities
The Most Influential Harvard Speeches*

踏入世界名校的神圣殿堂
领略名流大师的智慧激情



超值馈赠

240分钟 Mp3光盘一张

丛书主编 / 北京外国语大学 江涛

本书主编 / 江涛 孟飞

石油工业出版社

在世界名校听演讲系列丛书(英汉对照)



影响你一生的 哈佛演讲

*Listen to the speeches in the first-class Universities
The Most Influential Harvard Speeches*

踏入世界名校的神圣殿堂
领略名流大师的智慧激情



超值馈赠

240分钟 Mp3光盘一张

丛书主编 / 北京外国语大学 江涛 本书主编 / 江涛 孟飞

石油工业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

影响你一生的哈佛演讲: 英汉对照 / 江涛, 孟飞编.

北京: 石油工业出版社, 2009. 10

(江涛英语: 在世界名校听演讲系列丛书 / 江涛主编)

ISBN 978-7-5021-7269-5

I . 影…

II . ①江… ②孟…

III . ①英语 - 汉语 - 对照读物 ②演说 - 汇编 - 世界

IV . H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 116020 号

影响你一生的哈佛演讲

丛书主编 江涛

本书主编 江涛 孟飞

出版发行: 石油工业出版社

(北京定安门外安华里 2 区 1 号 100011)

网址: www.petropub.com.cn

营销部: (010) 64523604

编辑部: (010) 64523534

经 销: 全国新华书店

印 刷: 中国石油报社印刷厂

2009 年 10 月第 1 版 2009 年 10 月第 1 次印刷

710×1000 毫米 开本: 16 印张: 18

字数: 350 千字

定价: 29.80 元

(如出现印装质量问题, 我社发行部负责调换)

版权所有, 翻印必究

《江涛英语》编委会

顾问: [美] 彭铁城 [美] Eve Bower

主编: 江涛

副主编: 孟飞 王宏 梁妍 陈超 瞿莉 王丽丽 张晨玺

《在世界名校听演讲》系列丛书编委会

主编: 江涛 孟飞

文字编委: (按姓氏笔画排列)

马磊	王洁	王晶	王榆	王世君	王宁宁
东刚	叶适宜	白友员	邝丹	闫慧	任晶雪
任关敏	刘静	刘凤先	刘尚杰	刘莹	刘晓雯
刘淑平	孙洁	朱芳英	许悦	张菁	张乐萌
张晓青	李莉	李杨	李婷	李庆煜	李孟芳
李晓鹏	杨颖	杨雪	杨少芳	杨春霞	杨文
杨宜莲	季婷	汪全芳	陈玲	陈红玲	陈文凯
单勇	周丽	周雅娴	周忠平	招敏仪	郑小倩
郑雪玲	金玲	哈蕊	姚岚	胡嫚	胡莲
胡凤霞	赵籽君	赵艳丽	赵顺丹	聂珂	徐荣
徐佳	徐上标	徐向群	桂风	秦彤	谈伟
谈媛	高丽芬	高端娟	曹娟	曹菲	盛洪
黄星	黄胜	黄晶	黄娜娜	龚雪琼	彭珺
彭静	董军	韩怡	褚振飞	褚小雯	詹洁
虞源源	路潞	廖正芳	廖海辰	瞿灵	

[美] Eve Bower

[美] Steven Hasinger

[澳] Chris Green

[英] Charlie Black

[美] Caroline Catts

[加] Wesley Brown

Preface 丛书序

影响你一生的哈佛演讲 ● *The Most Influential Harvard Speeches*

和巨人一起奔跑

我编了很多书，这套书的丛书序最难写。首先难于对这些改变世界的家伙们的敬畏之情，其次是难于将这么多厚重的思想观点归纳甚至是穿针引线，于是截稿之日一拖再拖。在编辑的重压下，今日百无聊赖翻阅书稿，看到前美国总统布什在耶鲁毕业典礼上的演讲名时，不禁灵机一动，从各书挑选一篇演讲题目作为这篇序言各段的标题，写写对这套书的感受，也算是对这些巨人们的敬意了。

Many Things Are Better Today 现在好于往昔

我想这句话不仅仅是对现在的状况和过往状况相比较的一个简单描述，这是一种对信念的阐述。现在好于往昔，而未来将会好于现在。我们有理由相信，在格林斯潘黯然离开美联储、金融海啸席卷全球时，本·贝南克站在哈佛大学演讲台上时的那份镇定和坚强。那是源于对事态进行严密分析之后的从容，也是对未来充满美好愿景的真诚。

和巨人一起奔跑，那么什么样的人呢？

不是那些体态魁梧、四处炫耀、外表风光、内心虚弱、充满恐惧的肌肉男。患有肌肉萎缩性侧索硬化症的霍金，近乎全身瘫痪，不能发音，但他凭借1988年出版的《时间简史》一举成为科学界的“摇滚巨星”。

出生的时候双腿畸形，内脏错位，整个人只有可乐罐那么大的约翰·库缙斯，被医生断言活不到第二天，却凭着顽强的斗志成为了国际著名的激励大师，走遍了世界190多个国家和地区。

真正的巨人拥有坚强的内心、坚定的信念、钢铁的意志，以及人定胜天的乐观态度。

In Search of the Meaning of Life 追寻生命的意义

人为什么要奔跑呢？这是很多拙于行动、拙于思考的人经常纳闷和寻思的问题。

“我相信生命的意义在于融入生活、积极地投入生活、追寻属于自己的梦想，无论这个梦想是什么。”美国国际软件屋公司创办人廖凯原2007年在

北京大学奖学金颁奖典礼上如是说。

而前英国首相托尼·布莱尔则认为，生活不仅仅是活着，更重要的是不断追求。当你开始时，必须具有目的性。让自己生活在紧迫感中，个人目标中至少有一部分超出自己的能力范围。

我相信，奔跑是生命的一种积极状态，不断奔跑、不断探寻、对未来和未知的渴求成为人类得以延续和进步的原动力。

只要不断奔跑，你就有可能成为下一个巨人。

Education Is of Great Importance 教育至关重要

我们如何才能追上巨人，和巨人们并驾齐驱呢？

年近七旬的挪威国王哈拉尔2006年在牛津大学的演讲上说道：Education Is of Great Importance——教育至关重要。教育是发展和革新之源，是快乐和实用之源，是我们面临新的挑战和经营我们生活的灵感和勇气之源。

无论我们如何还原，我们不可能重现巨人们的生活环境。无论我们如何向往，我们不可能重返巨人们的生活时代。只有凭借教育的力量，我们才得以走向巨人们的精神世界，在他们的思想中补给、畅想、翱翔。

唯有如此，我们才能与巨人们并肩而行。

Everyone Can Become a President 人人都能成为总统

布什是幽默的，虽然很多人质疑他遣词造句的能力，但我始终认为相比语言能力，幽默可能和态度更有关系。

布什也是勇敢的。世贸被袭时全民坚挺他，他勇敢地发动战争；金融危机时全民不信任他，他依旧勇敢地战争。

在耶鲁的毕业典礼上，布什对所有的耶鲁学子说，因为耶鲁，才使得他成为一个更优秀的人。他更是戏谑“只要从耶鲁顺利毕业人人皆可当总统，即便中途辍学也能像切尼那样成为副总统。”

我想，原因只有一个——和巨人一起奔跑，人人都能成为巨人。

江 涛

2009年9月13日于北京

名校点击

影响你一生的哈佛演讲 ● *The Most Influential Harvard Speeches*

About the University



哈佛大学 (Harvard University)

是美国最著名、最古老的高等学府之一。它的总部位于历史文化名城波士顿的剑桥城 (Cambridge)，其医学院和商学院位于波士顿市区。商学院案例教学盛名远播，培养了微软、IBM 等一个个商业奇迹的缔造者。在剑桥城，与哈佛大学相邻的是与之齐名的麻

省理工学院 (Massachusetts Institute of Technology)。有趣的是，两大校园之间并没有明显的界线。

不论从学校名气、教学设备、教授阵容、学生素质方面，哈佛大学都堪称世界一流。它拥有近 200 亿美元的资产、最多的赞助、全世界规模最大的图书馆、第一流的学者和教授，以及千里挑一的录取者。哈佛大学本科生课程中的生物、化学、地质学、数学、物理、经济学、英文、历史、社会学、政治科学、心理学在全美位居前 5 名，其中的政府研究、经济和社会研究课程尤其突出。

哈佛大学前身为哈佛学院。1636 年 10 月 28 日，马萨诸塞海湾殖民地议会通过决议，决定拨款 400 万英镑筹建一所像英国剑桥大学那样的高等学府。由于创始人中不少出身于英国剑桥大学，于是他们就把哈佛大学所在的新镇命名为剑桥。学校于 1638 年正式开学，第一届学生共 9 名。1638 年 9 月 14 日，牧师兼伊曼纽尔学院 (Emmanuel College) 院长约翰·哈佛病逝，他把一半积蓄和 400 余册图书捐赠给了这所学校。1639 年 3 月 13 日，马萨诸塞海湾殖民地议会通过决议，把这所学校命



名为哈佛学院，目的是纪念办学经费的主要捐献者约翰·哈佛。在建校最初的一个半世纪中，学校体制主要仿照欧洲大学。1721年正式设立神学教授职位，1727年设立数学和自然科学教授职位，1780年设立医学教授职位，同年扩建成哈佛大学；1816年成立神学院，1817年成立法学院，其余学院相继在19世纪成立。教育学院成立于1920年，1936年又成立了政治学院（1966年命名为J·F·肯尼迪政治学院（John F. Kennedy School of Government））。1966年以来，哈佛大学共设有10个研究生院，即文理、商业管理、设计、牙科医学、神学、教育、法学、医学、公共卫生和肯尼迪政治学院；两个招收大学本科生的学院，即哈佛学院和拉德克利夫学院（Radcliffe College）；并设有继续教育办公室，专门负责暑期学校、附设课程和终身学习中心。

历史上，哈佛大学的毕业生中共有7位曾当选为美国总统，他们分别是约翰·亚当斯（John Adams）、约翰·昆西·亚当斯（John Quincy Adams）、拉瑟福德·海斯（Rutherford B. Hayes）、西奥多·罗斯福（Theodore Roosevelt）、富兰克林·罗斯福（Franklin Roosevelt）、约翰·肯尼迪（John F. Kennedy）和刚上任不久的巴拉克·胡赛因·奥巴马（Barack Hussein Obama Jr.）。哈佛有40名诺贝尔奖获得者和34名普利策奖（Pulitzer Prizes）获得者，其毕业生在美国政治、经济、科学、文化领域都起到了重要的作用。哈佛大学同时对世界其他国家也有一定的影响。中国近代有一批著名学者、科学家曾在哈佛学习过，如陈寅恪、竺可桢、杨杏佛、梁实秋、梁思成、赵元任等。

如今，哈佛大学已发展为拥有10所研究生院、40多个系科、100多个专业的大型院校，正式注册有1.8万名学位候选人，以研究生为主，也包括本科生；另外还有1.3万名非学位学生在其扩展学院学习一门或更多的课程。在哈佛大学工作的教职员工超过1.4万人，包括超过2,000名的教授和讲师，还有7,000多教员在所属的各个教学医院工作。

哈佛有许多影响重大的科学成果，如100多年前的外科麻醉手术；20世纪40年代发现的核磁共振现已广泛用于化学和医学研究；20世纪50年代首创器官移植的新方法，并成功地进行了第一次人体肾脏移植；20世纪60年代提出有机合成化学的理论和技巧，并首次人工合成了维生素B12；20世纪90年代发明新的太阳能转化电能材料；2000年合成一种十分有效的抗癌药……

多年来，哈佛大学除了培养大量的美国学生外，还接纳了来自世界各国的大批留学生和访问学者，成为名副其实的“世界”名校。

Contents 目录

影响你一生的哈佛演讲 • *The Most Influential Harvard Speeches*

Unit 1 国际经济与未来展望 World Economy & Outlook



Speech 1 现在好于往昔 / 3

Many Things Are Better Today

——联邦储备委员会第14任主席本·贝南克2008年在哈佛大学毕业典礼上的演讲



Speech 2 能源的未来 / 19

Future of Energy

——沙特阿美公司总裁阿卜杜拉·朱马赫2007年在哈佛大学的演讲



Speech 3 关注澳大利亚 / 33

Take a Closer Look at Australia

——澳大利亚前金融服务及监管部长乔·霍奇2000年在哈佛大学的演讲



Speech 4 亚洲的转型与可持续发展之路 / 47

Transformation and Sustainability in Asia

——索尼总裁小宫山英树2007年在哈佛大学的演讲



Speech 5 自由繁荣：创建凯尔特雄狮经济 / 63

Free to Prosper: Creating the Celtic Lion Economy

——苏格兰首席部长亚历克斯·萨尔蒙德2008年在哈佛大学的演讲



Speech 6 世界之不公平与复杂性 / 77

Inequity and Complexity of the World

——微软总裁比尔·盖茨2007年在哈佛大学毕业典礼上的演讲

Unit 2 全球危机与多边机构

World Crises & Multilateral Institutions



Speech 1 三重危机与美国的领导作用 / 95

Three Crises, and the Need for American Leadership

——联合国第7任秘书长科菲·安南2004年在哈佛大学毕业典礼上的演讲



Speech 2 重建国际秩序 / 109

Re-establish an International Order

——法国前总理多米尼克·德维尔潘2007年在哈佛大学的演讲



Speech 3 国际机构 / 123

International Institutions

——墨西哥前总统欧内斯托·塞迪略2003年在哈佛大学毕业典礼上的演讲



Speech 4 我们的共同人性更重要 / 137

Our Common Humanity Matters More

——美国第42届总统克林顿2007年在哈佛大学毕业典礼上的演讲

Unit 3 洞察真实的世界

Observing the Real World



Speech 1 真实的世界 / 157

The Real World

——美国喜剧演员威尔·法瑞尔2003年在哈佛大学毕业纪念日上演讲



Speech 2 人生的意义 / 167

The Meaning of Life

——哈佛大学第28任校长福斯特2008年在哈佛大学的演讲



Speech 3 唱出上帝谱写的歌 / 183

Sing the Lines That God Writes

——U2乐队主唱波诺2001年在哈佛毕业纪念日上上的演讲



Speech 4 把握失败之利，洞察想象之重 / 199

The Fringe Benefits of Failure, and the Importance of Imagination

——英国作家罗琳2008年在哈佛大学毕业典礼上的演讲



Speech 5 一个流浪汉的冒险 / 213

Adventures of a Picaresque

——美国演员利特高2005年在哈佛大学毕业典礼上的演讲



Speech 6 把握时代风险，立足时代竞争 / 229

Take Risks and Participate in the Adventure of Our Times

——哈佛大学第27任校长劳伦斯·萨默斯2001年在哈佛大学的演讲

Unit 4 改变世界的能力

Ability to Change the World



Speech 1 领导能力和价值观 / 245

Leadership and Values

——美国第24任劳工部长赵小兰2002年在哈佛大学新生开学典礼上的演讲



Speech 2 不要停止发问 / 263

Keep Questioning

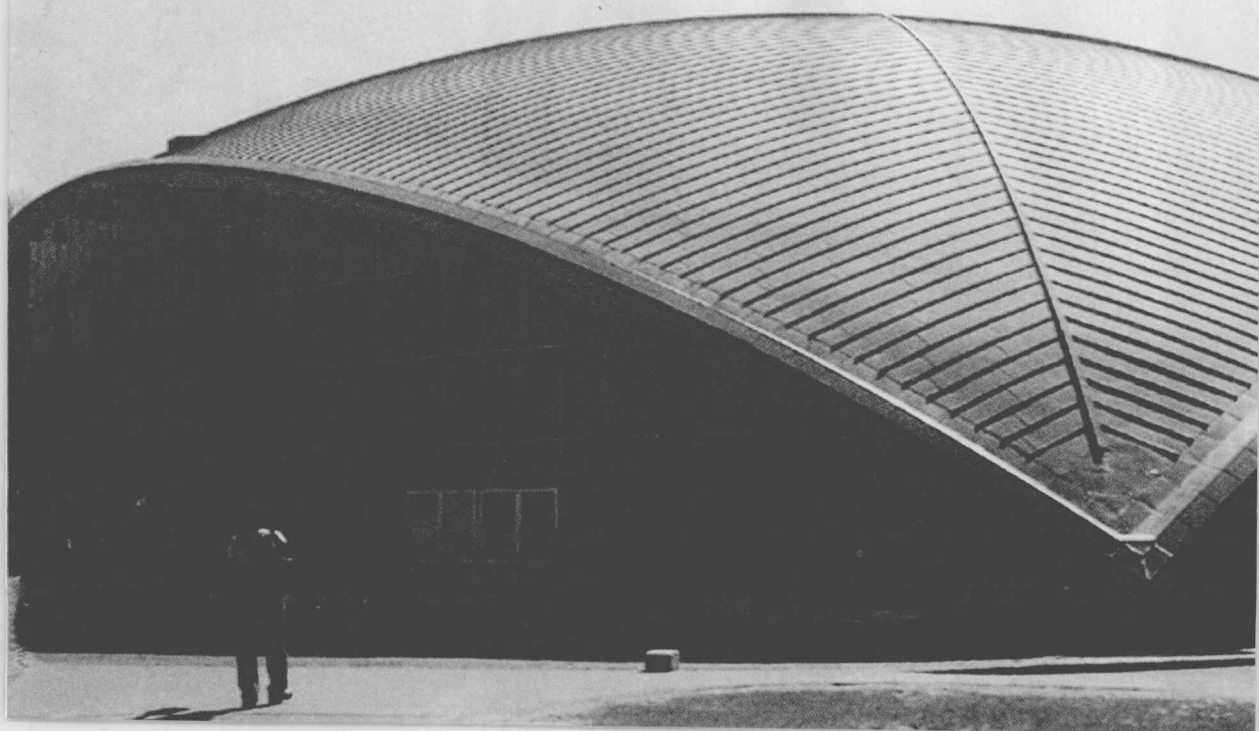
——印度妇女自雇协会创始人艾拉·巴特2006年在哈佛肯尼迪政府学院的演讲

Unit 1

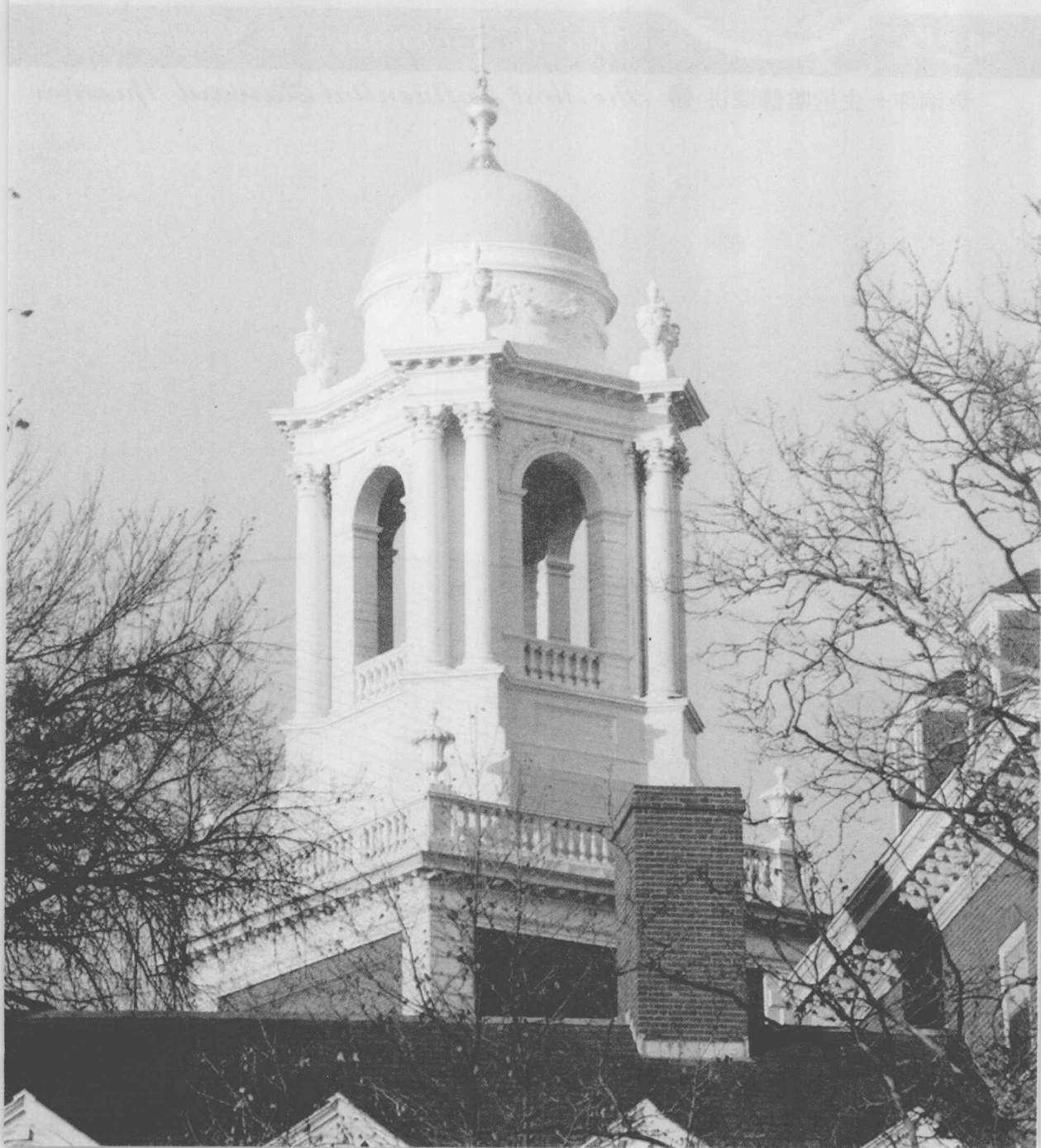
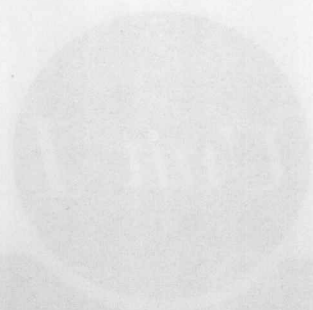
国际经济与 未来展望

World Economy & Outlook

影响你一生的哈佛演讲 ● *The Most Influential Harvard Speeches*

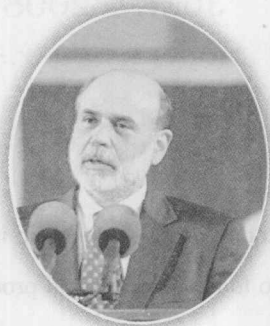


已將登利國
聖氣來未



Speech 1 现在好于往昔

——联邦储备委员会第 14 任主席本·贝南克 2008 年在哈佛大学
毕业纪念日上的演讲



本·贝南克 (Ben S. Bernanke), 1953 年 12 月 13 日生于佐治亚州奥古斯塔 (Augusta, Georgia), 美国联邦储备委员会 (Federal Reserve Board) 第 14 任主席。

1975 年贝南克毕业于哈佛大学经济系, 1979 年他获得麻省理工学院 (MIT) 经济学博士学位。在麻省理工学院期间, 贝南克最感兴趣的事情之一就是研究美国 20 世纪 30 年代的经济大萧条 (The Great Depression)。毕业后, 贝南克一开始主要从事学术工作。1979~1983 年, 贝南克担任斯坦福大学研究生院 (Graduate School of Stanford University) 经济学助理教授; 1983~1985 年, 他担任斯坦福大学研究生院经济学副教授。这期间, 他发表了一篇影响深远的论文, 分析了 20 世纪 30 年代美国经济发展停滞的根源所在。1985 年, 贝南克转到普林斯顿大学 (Princeton University) 担任经济和政治事务教授; 1996~2002 年, 他出任普林斯顿大学经济系主任。从事教学工作的同时, 贝南克还是麻省理工学院的经济系访问教授 (1989~1990 学年) 和纽约大学经济系访问教授 (1993 年秋)。

2002 年贝南克被任命为美联储理事。2005 年 6 月他担任白宫经济顾问委员会主席, 同年 10 月 24 日被布什总统提名为美国联邦储备委员会主席。2006 年 1 月 31 日, 美国参议院 (United States Senate) 正式批准由贝南克接替同一天卸任的艾伦·格林斯潘 (Alan Greenspan) 出任美联储主席。美国东部时间 2006 年 2 月 6 日, 贝南克正式宣誓就职。

贝南克是共和党人, 也是一个棒球迷。他和妻子安娜育有两个孩子: 女儿阿莉莎和儿子乔尔。

Many Things Are Better Today

JUNE 4, 2008

I will focus my remarks today on two economic issues that challenged us in the 1970s and that still do so today—energy and productivity. These, obviously, are not the kind of topics chosen by many recent Class Day speakers—Will Farrell, *Ali G*^①, or Seth MacFarlane, to name a few. But, then, the Class Marshals presumably knew what they were getting when they invited an economist.

Because the members of today's graduating class—and some of your professors—were not yet born in 1975, let me begin by briefly surveying the economic landscape in the mid-1970s. The economy had just gone through a severe recession, during which output, income, and employment fell sharply and the unemployment rate rose to 9 percent. Meanwhile, consumer price inflation, which had been around 3 percent to 4 percent earlier in the decade, soared to more than 10 percent during my senior year.

The oil price shock of the 1970s began in October 1973 when, in response to the *Yom Kippur War*^②, Arab oil producers imposed an *embargo*^③ on exports. Before the embargo, in 1972, the price of imported oil was about \$3.20 per barrel; by 1975, the average price was nearly \$14 per barrel, more than four times greater. President Nixon had imposed economy-wide controls on wages and prices in 1971, including prices of *petroleum*^④ products; in November 1973, in the wake of the embargo, the President placed additional controls on petroleum prices.

现在好于往昔

2008年6月4日

我今天发言的重心将放在两个经济问题上。从上世纪 70 年代到今天，它们一直向我们发出挑战——那就是能源和生产力。显然，这个主题与最近给你们做过毕业演讲的人，比如说威尔·法瑞尔、阿里·吉或者是塞思·麦克法兰的演讲主题不属于同一类别。但是，不管怎样，当哈佛的毕业筹划委员会向一个经济学家发出演讲邀请的时候，他们就应该预计到这一点了吧。

1975 年，由于在座的毕业生以及一些教授都还没有出生，所以请允许我对 20 世纪 70 年代中期美国的经济状况做一个简要的概括。那个时候，美国刚刚经历了一场严重的经济衰退。在那时，生产力、国民收入以及就业率都急剧下降，失业率上升到 9%。与此同时，物价膨胀率从十年前的 3% 到 4% 之间，到我毕业那年已经增长到 10%。

20 世纪 70 年代的油价动荡从 1973 年 10 月份就开始了，在那时作为对赎罪日战争的回应，阿拉伯石油生产国实行出口禁运。1972 年，也就是石油禁运前，石油的进口价格是每桶 3.2 美元。到 1975 年，石油平均价格接近每桶 14 美元，其价格是原来的四倍多。1971 年尼克松总统就对工资、物价实施了广泛的经济调控政策，其中包括对石油产品价格的调控；1973 年 11 月石油禁运

NOTES

① 阿里·吉，电影《谁与争锋》中男主角的名字，文中是指阿里的扮演者萨沙·拜伦·科恩到哈佛做过演讲。

② Yom Kippur War 赎罪日战争，又称第四次中东战争、斋月战争、十月战争。发生于 1973 年 10 月 6 日至 10 月 26 日。

③ embargo [em'ba:gəu] *n.* 禁运

④ petroleum [pi'trəuliəm] *n.* 石油

As basic economics predicts, when a scarce resource cannot be allocated by market-determined prices, it will be allocated some other way—in this case, in what was to become an iconic symbol of the times, by long lines at gasoline stations. In 1974, in an attempt to overcome the unintended consequences of price controls, drivers in many places were permitted to buy gasoline only on odd or even days of the month, depending on the last digit of their license plate number. Moreover, with the controlled price of U.S. crude oil well below world prices, growth in domestic exploration slowed and production was *curtailed*^①—which, of course, only made things worse.

In addition to creating long lines at gasoline stations, the oil price shock *exacerbated*^② what was already an intensifying buildup of inflation and inflation expectations. In another echo of today, the inflationary situation was further worsened by rapidly rising prices of agricultural products and other commodities.

Fast-forward now to 2003. In that year, crude oil cost a little more than \$30 per barrel. Since then, crude oil prices have increased more than fourfold, proportionally about as much as in the 1970s. Now, as in 1975, adjusting to such high prices for crude oil has been painful. Gas prices around \$4 a *gallon*^③ are a huge burden for many households, as well as for truckers, manufacturers, farmers, and others. But, in many other ways, the economic consequences have been quite different from those of the 1970s. One obvious difference is what you don't see: drivers lining up on odd or even days to buy gasoline because of price controls or signs at gas stations that say "No gas." And until the recent slowdown—which is more the result of conditions in the residential housing market and in financial markets than of higher oil prices—economic growth was solid and unemployment remained low, unlike what we saw following oil price increases in the 70's.

For a central banker, a particularly critical difference between then and now is what has happened to inflation and inflation expectations. The overall inflation rate has